

Filozofski fakultet: "Otvoreni četvrtak" predavanje "Evribaldi spiks ingliš"

14.12.2015.

Pozivaju vas na predavanje koje će u **četvrtak, 17. prosinca 2015.** u 18 sati na **Filozofskom fakultetu** Osijeku (predavaonica 54, 2. kat) u sklopu **Otvorenog četvrtka** održati prof. dr. sc. **Višnja Pavičić Takač** i izv. prof. dr. sc. **Gabrijela Buljan**.

Predavanje pod naslovom „**Evribaldi spiks ingliš**“ bavit će se vrlo aktualnim problemom razumijevanja prijenosa engleskoga jezičnog materijala u hrvatski jezik u tekstovima informativnih medija, a polazi od činjenice da se engleski i hrvatski jezik sve češće nalaze u kontaktu u različitim sferama društvenoga djelovanja i da se velik dio hrvatske populacije samo uz liberalno tumačenje pojma dvojezičnosti može smatrati minimalno/površno dvojezičnim.

Predavačice će se posebice osvrnuti na situaciju u kojoj se na jednom kraju komunikacijskoga kanala nalazi se novinar koji nekritički/nestručno prevodi vijesti s engleskog na hrvatski, dovodeći u kontakt ta dva jezika s različitim frazeološkim, leksičkim, strukturnim i stilskim repertoarom, uslijed čega kod primatelja takvih sadržaja može biti otežano razumijevanje poruke. Razmatrat će se prijevodi u kojima dolazi do upotrebe anglizma kao kontaktnoga sinonima (npr. indikator za žmigavac) i replikacije u smislu prijenosa značenja (npr. lažni prijatelji: mapa/map) i konstrukcijskih obrazaca bez fonološkoga materijala (sintaktički ili frazeološki kalkovi). Budući da su ovakvi oblici prijenosa u izražajnom smislu nepotrebni i da se mogu smatrati činom (podsvjesne) orijentacije k prestižu engleskog jezika, takva praksa može ugroziti uspješnost komunikacije.

Ulaz na predavanje je **besplatan**.

